

新闻英语的标题专题之九：欣赏及汉译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E6_96_B0_E9_97_BB_E8_8B_B1_E8_c96_502354.htm

新闻英语的标题专题之九：欣赏及汉译 我们在阅读英语报刊时，不仅要学会看借新闻标题，而且最好还能善于欣赏并翻译新闻标题，惟有如此，我们才能较正确地理解英语新闻标题的词汇、语法及修辞等特点，判断出标题的寓意。欣赏或翻译英语新闻标题时应该兼顾三个方面：准确理解标题，领悟其妙处；适当照顾译文特点，增强可读性；重视读者的接受能力。欣赏或翻译英语新闻标题，对于不太熟悉英语国家历史、文化背景的读者来说，有时并不是很容易的。许多妙不可言的精彩之处，一疏忽就可能从眼皮底下滑过去。因此，这就要求我们平时注意积累，不断熟悉英语国家的历史掌故、文艺作品以及英语的修辞手段等等。一旦真的领会并译出了英语标题中作者苦心营造的深奥内涵，那份喜悦不亚于数学家攻克一道难题。

一、直译或基本直译 如果英语标题的含义明白、直接，译成汉语以后中国读者不至于产生理解上的困难，则可直译或基本直译。如：Looking Back To Look Ahead. 回首往昔展望未来。America ' s Careening Foreign Policy. 摇摆不定的美国对外政策。 Bill Clinton Assumes Office In White House As Us President. 比尔，克林顿入主白宫，就任美国总统。（或译：克林顿入主白宫，新总统始掌大权。）Olympics Begin In Style. Swimmer Takes 1st Gold. 奥运会隆重开幕 泳将夺首枚金牌。

二、添加注释性词语 即使是明白易懂的新闻标题，我们在汉译时也常需酌情加上逻辑主语，或新闻人物的国籍、消息

的事发地点等等。总之，应兼顾中英语新闻标题之异同，适当增补有关介绍性、注释性词语以利读者理解，避免产生误会。例如：Li Elected Cppcc Head. 李（瑞环）当选为全国政协主席。 Lewis, Xie Voted World ' s Top Two. 路（易斯）谢（军）当选世界最佳男女（运动员）。 Emperor ' s Visit A Milestone In Bilateral Ties. 天皇访华：（中日）双边关系的里程碑。 Quake Death Toll Tops 5000. （日本限神地区）地震死亡人数已逾五千。 Young Wheelers, Big Dealers. 青年摩托车手成了（保险公司）大主顾。

三、体现原文修辞特点 如果英语标题寓意于某种修辞手段，如双关、比喻、押韵等，译成汉语以后中国读者不至于产生理解上的困难，则应尽可能体现原标题的修辞特色。如：押韵：After The Boom Everything Is Gloom. 繁荣过后，尽是萧条。（或译：繁荣好景不再，萧条接因而来。）双关：Soccer Kicks Off With Violence. 足球开踢拳打脚踢。借用典故：Liberty Mother Of Invention. 自由是发明之母。幽默：Accuser Accused. 原告没当成反而成被告。比喻：Middie East: A Cradle Of Terror. 中东恐怖主义的摇篮。

四、灵活处理修辞差异。 英语标题寓意于某种修辞手段，而这种修辞手段在语言转换中如与汉语难以契合，则不妨意译，即舍弃原来的英语标题，按内容概括出合适的译文标题，切忌生搬硬套，译成晦涩难懂的句子。同时适当照顾汉语新闻标题的特点，多用动词、尾韵、对仗等修辞手段。如：押韵：Desperate Need, Desperate Deed. 燃眉之急非常行动。典故：1990: Year Of Marco Polo Chic. 1990年：中国热的一年。夸张：A Vow To Zip His Lips. 誓将守口如瓶。双关：' Silent ' Office Workers Demand To Be Heard. “不闻不问”的办公室员

工今后将不再不闻不问了。比喻：Russian Reform Old Wine In New Bottle. 俄罗斯改革新瓶装陈酒。可见，要译好英语新闻标题，除了需要透彻地理解原文内涵，领悟其妙处外，还要善于比较研究英汉两种语言新闻标题的特点，充分发挥汉语的优势。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com